

Art. 2 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 3 - Unser Minister der Volksgesundheit und Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 9. Februar 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Volksgesundheit
Frau M. AELVOET

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten
F. VANDENBROUCKE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 4401

[C - 2003/00784]

17 OCTOBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 30 juin 2003 relatif aux frais de publicité des actes et documents des sociétés, des entreprises, des associations et fondations

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 30 juin 2003 relatif aux frais de publicité des actes et documents des sociétés, des entreprises, des associations et fondations, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 30 juin 2003 relatif aux frais de publicité des actes et documents des sociétés, des entreprises, des associations et fondations.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 4401

[C - 2003/00784]

17 OKTOBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 30 juni 2003 betreffende de bekendmakingskosten van akten en stukken, van vennootschappen, ondernemingen, verenigingen en stichtingen

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 30 juni 2003 betreffende de bekendmakingskosten van akten en stukken, van vennootschappen, ondernemingen, verenigingen en stichtingen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 30 juni 2003 betreffende de bekendmakingskosten van akten en stukken, van vennootschappen, ondernemingen, verenigingen en stichtingen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

30. JUNI 2003 — Ministerieller Erlass über die Offenlegungskosten für Urkunden und Unterlagen von Gesellschaften, Unternehmen, Vereinigungen und Stiftungen

Der Minister der Justiz,

Aufgrund des Gesellschaftsgesetzbuches;

Aufgrund des Gesetzes vom 12. Juli 1989 zur Festlegung verschiedener Maßnahmen zur Anwendung der Verordnung (EWG) Nr. 2137/85 des Rates vom 25. Juli 1985 über die Schaffung einer europäischen wirtschaftlichen Interessenvereinigung, insbesondere des Artikels 6 § 3 Absatz 3;

Aufgrund des Gesetzes vom 27. Juni 1921 über die Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht, die internationalen Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht und die Stiftungen, abgeändert durch das Gesetz vom 2. Mai 2002, insbesondere der Artikel 26*octies*, 26*novies*, 31, 45, 51 und 58;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 30. Januar 2001 zur Ausführung des Gesellschaftsgesetzbuches;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 26. Juni 2003 zur Ausführung des Gesetzes vom 2. Mai 2002 über die Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht, die internationalen Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht und die Stiftungen;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 20. Februar 2003;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 27. Juni 2003;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch das In-Kraft-Treten am 1. Juli 2003 der Königlichen Erlasse vom 26. Juni 2003 über die Offenlegung von Urkunden und Unterlagen von Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht und Stiftungen [*sic, zu lesen ist: Privatstiftungen*] und vom 23. Juni 2003 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 30. Januar 2001 zur Ausführung des Gesellschaftsgesetzbuches,

Erläßt:

Artikel 1 - Für die Veröffentlichung in den Anlagen zum *Belgischen Staatsblatt* der Urkunden und Unterlagen in Bezug auf Handelsgesellschaften, zivilrechtliche Gesellschaften in der Rechtsform einer Handelsgesellschaft und europäische wirtschaftliche Interessenvereinigungen werden folgende Kosten festgelegt:

1° 160 EUR ohne MwSt. für eine Gründungsurkunde,

2° 100 EUR ohne MwSt. für eine Änderungsurkunde.

Art. 2 - Für die Veröffentlichung in den Anlagen zum *Belgischen Staatsblatt* der Urkunden und Unterlagen in Bezug auf Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht, internationale Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht und Stiftungen werden folgende Kosten festgelegt:

1° 106 EUR ohne MwSt. für eine Gründungsurkunde,

2° 80 EUR ohne MwSt. für eine Änderungsurkunde.

Art. 3 - Die in den Artikeln 1 und 2 erwähnten Beträge werden am 1. Januar jeden Jahres dem Verbraucherpreisindex des Monats Oktober des Vorjahres angepasst. Als Basisindex gilt der Index des Monats Oktober 2002.

Die Beträge werden gemäß folgender Formel angepasst: Die neuen Beträge entsprechen dem Basisbetrag, multipliziert mit dem neuen Index und geteilt durch den Basisindex.

Die angepassten Beträge werden spätestens am 15. Dezember jeden Jahres im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht.**Art. 4** - Vorliegender Tarif findet keine Anwendung auf Ladungsbekanntmachungen und andere Bekanntmachungen. Diese werden weiter unter der Rubrik «Ankündigungen» am Ende des *Belgischen Staatsblattes* aufgenommen und unterliegen dem Tarif für Ankündigungen.**Art. 5** - Der Ministerielle Erlass vom 14. Februar 1994 über die Offenlegungskosten für Urkunden und Unterlagen von Gesellschaften und Unternehmen wird aufgehoben.**Art. 6** - Vorliegender Erlass tritt am 1. Juli 2003 in Kraft.

M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 octobre 2003.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 oktober 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE